

中华情怀、
国际视野与
当代外语教育

——第十六届海峡两岸外语教学研讨会论文集

高等英语教育出版分社宗旨：
推动科研·服务教学·坚持创新
外研社·高等英语教育出版分社
FLTRP Higher English Education Publishing
电话：010-88819595
传真：010-88819400
E-mail: ced@fltrp.com
网址: http://heep.unipus.cn



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

ISBN 978-7-5213-3183-7



定价：99.90元

文键一主编

中华情怀、
国际视野与
当代外语教育

理论与实践
课程与教学
教材与教法
教师教育
教育科研
教师教育

第十六届海峡两岸
外语教学研讨会
论文集

外语教学与研究出版社

目录



总论

- 2 植根中华沃土，培养一流外语人才 | 闫国华
- 9 文藻外语大学的社会责任 | 陈美华，季慕华
- 24 立足传统、改革创新，培养新时代卓越外语人才 | 杨力

分论坛 1 外语学科的创新与实践

- 34 辅仁大学共同英语课程的创新与发展 | 袁韵璧
- 49 产学联合培育人才模式的现况与省思——以辅仁大学日文系为例 | 黄琼慧
- 58 专题导向的学习模式：以生活情境英语会话学习为例 | 林秀珍，苏琪
- 74 “读写链式二语写作教学模式”的理据阐述 | 徐海铭
- 92 理性化进程对于我国高等院校通识教育改革探索的意义——借鉴德国人启蒙理性化进程中的理论经验 | 李文红，吕律
- 105 新时代外语专业复合型人才培养框架下的CLIL教学模式研究——一项以我国高校德语专业为例的质性研究 | 张晓玲

分论坛 2 中外联合培养模式的探索与实践

- 124 大学生境外实习影响其世界英语认知及理解的探讨 | 陈怡婷
- 132 多维度、全辐射培养国际化高端研究型人才——上海外国语大学法语系与法语国家联合培养研究生模式探索与创新 | 王蓓丽

分论坛 3 翻译教育的新理念与新方法

- 142 基于实践的本科笔译教材编写与课堂活动设计 | 杨祎辰
- 153 AI时代的翻译课程设计——从资讯素养到程式设计应用 | 张璿文
- 173 辨译与变译：MTI教学急需关注的两项能力 | 王吉会
- 179 跨文化视野下的法语翻译教学思考 | 陈玮
- 190 大学的社会责任——基于联合国远程笔译实习项目的个案探讨 | 王苏阳

控制组皆须接受听力测验, 听力结果用 Statistical Package for Social Science (SPSS) 第14版处理。

此研究采用便利抽样 (convenient sampling) 及滚雪球 (snowball) 的方式来寻找参与者。先联络有参与过境外实习的学生, 再透过他们取得更多参与者, 在寻找完实验组调查完实习前语检成绩后, 亦使用便利抽样寻找程度相当之控制组成员, 故两组之语检成绩在实习前并无显著差别。表1为控制组及实验组之语检成绩概况。

表1 控制组与实验组背景

	人数	多益成绩平均数	标准偏差
实验组	10	706.00	94.10
控制组	10	704.50	92.00

2.2 实验参与者

这十位实验组参与者里, 有九位在泰国实习, 有一位在巴拿马 (República de Panamá) 实习。在巴拿马实习的这位参与者, 也是唯一一位实习一年的, 其他九位实习半年, 无论在哪里实习, 所有实验组的参与者表示, 都在境外实习期间学习当地语言 (泰语及西班牙语)。整体来说, 参与者女多于男; 实验组中有八位女性、两位男性, 而控制组中则有九位女性、一位男性。

在实习工作场域上使用英语的比例, 到泰国实习的皆表示有61%以上, 前往巴拿马实习者表示, 职场上仅有使用约21%~40%的英语。分布请见表2。

表2 在实习场域之英语使用比例

比例	人数	百分比
21%~40%	1	10%
61%~80%	2	20%
81%~100%	7	70%

3 研究结果

这个研究结果主要针对两个研究问题来探讨。

研究问题一: 学生们接触到的是非母语的英语口语, 在此情况下学生的英语口语及听力是否会进步?

研究问题二: 用世界英语沟通的经验是否会影响学生对不同英文的口音有更大的适应性及敏感度?

3.1 研究问题一

整体来说, 就英文听力成果来看, 有境外实习经验并不一定会对世界英语有更高的理解度。就答对题数平均来说, 控制组与实验组并无显著差异。实验组答对题数平均为19.80题, 控制组为17.70, 实验组略高于控制组, 但是标准偏差数据显示, 实验组内参与者答对题数落差较大。独立样本T检定结果无显著差异 $t(18) = 1.439, p > .05$ 。详细资料请见表3。

表3 答对题数独立样本T检定结果

	人数	平均数	标准偏差	T (18)	Sig
实验组	10	19.8	4.022	1.439	.167
控制组	10	17.8	2.263		

从表4可以看出, 在短对话的表现上, 实验组和控制组几乎没有差别, 答对题数在11题上下, 标准偏差控制在3之内。独立样本T检定结果显示, 两组平均数无显著差异 $t(18) = .056, p > .05$ 。

表4 短对话独立样本T检定结果

	人数	平均数	标准偏差	T (18)	Sig
实验组	10	11.60	2.757	.506	.619
控制组	10	11.00	2.539		

在长对话的表现上, 实验组平均比控制组多答对1.5题, 但是标准偏差是控制组的两倍。独立样本T检定结果显示, 两组平均数有显著差异 $t(18) = 2.527, p = .021$ 。详细资料请见表5。

表5 长对话独立样本T检定结果

	人数	平均数	标准偏差	T (18)	Sig
实验组	10	8.20	1.687	2.527	.021
控制组	10	6.70	.823		

从表6可以看出, 实验组及控制组在学术长篇演说的题型上表现均不理想。长篇演说共有九题, 两组答对率平均皆在3题以下, 实验组比控制组仅高出0.6。在标准偏差上, 控制组差异也仅高出0.3左右。独立样本T检定的结果显示, 在长篇演说上两组答对题数平均并无显著差异 $t(18) = 1.022, p > .05$ 。

表6 长篇演说独立样本T检定结果

	人数	平均数	标准偏差	T (18)	Sig
实验组	10	2.90	1.101	1.022	.320
控制组	10	2.30	1.491		

3.2 研究问题二

从问卷的结果看来, 学生认为在Kachru (1985) 扩展圈实习对英语的听力及口说有正面的影响。十位实验组的学生中有五位非常同意、五位同意, 在实习三个月后口说有进步, 请见表7。

表7 实验组对口说能力进步的看法

意见	人数	百分比
非常同意	5	50%
同意	5	50%
中立	0	0%
不同意	0	0%
非常不同意	0	0%

注: 问卷题目为“在实习超过三个月后, 我觉得我的英语口语进步了”。

在听力部分, 有六位受测者表示非常同意、四位同意在实习三个月后听力有进步, 意见分布请见表8。

表8 实验组在实习三个月后对听懂外籍同事英语之看法

意见	人数	百分比
非常同意	4	40%
同意	3	30%
中立	1	10%
不同意	2	20%
非常不同意	0	0%

注: 问卷题目为“在实习超过三个月后, 我觉得我已经适应外籍同事说的英语”。

这样的回答结果, 对比问卷中调查学生在开始实习时是否能听懂外籍同事的英语的结果, 可以看到明显差异。在题目“在刚开始实习时, 我常听不懂外籍同事说的英语”, 有四位学生表示非常同意、三位同意, 一位中立、两位不同意这样的陈述, 这样的结果表明, 有大多数的学生认为一开始是常听不懂、也不太能接受“扩展圈”国家之英语口语。但是这样的挫折, 在三个月后就有明显的改善, 也显示在学生的认知中, 他们更能接受英语的多样性。对照表格请见表9。

表9 实验组对听懂外籍同事英语之看法

意见	人数	百分比
非常同意	4	40%
同意	3	30%
中立	1	10%
不同意	2	20%
非常不同意	0	0%

注: 问卷题目为“刚开始实习时, 我常听不懂外籍同事的英语”。

有趣的是, 学生似乎在实习一开始时, 对“外籍同事”的英语和对“外籍客户”的英语有不同的看法。大部分实验组参与者的外籍客户多元, 涵盖内圈、外圈及扩展圈, 而他们的外籍同事则属于扩展圈。实验组的参与者似乎能感受到多元下不同的接受程度, 因此普遍在实习初对“外籍客户”的英语接受度及理解度较对“外籍同事”还高, 绝大多数的参与者不同意自己常听不懂外籍客户的英语。读者可比较表9与表10。

表10 实验组对听懂外籍客户英语之看法

意见	人数	百分比
非常同意	0	0%
同意	3	30%
中立	1	10%
不同意	6	60%
非常不同意	0	0%

问卷题目为“刚开始实习时, 我常听不懂外籍客户的英语”。

在实习超过三个月后, 所有的实验组参与者皆表示能够适应外籍客户的英语, 此正面

的认同也比对外籍同事的英语的认同度高。请见表11, 也可对比表8, 比较对外籍同事的看法。

表11 实验组在实习三个月后对听懂外籍客户英语之看法

意见	人数	百分比
非常同意	7	70%
同意	3	30%
中立	0	0%
不同意	0	0%
非常不同意	0	0%

注: 问卷题目为“在实习超过三个月后, 我觉得我已经适应外籍客户说的英语”。

4 讨论与总结

从问卷及听力测验的结果推论, 有实习过的学生在跨文化沟通能力上, 因为对 World Englishes 的理解度更高, 故能够有自信地面对不同英语环境。而学生在判断世界英语的多样性时, 对单一国家/族群说的世界英语和面对多样性的国际英语也会有不同的感受, 学生普遍对“客户”所说的英语接受度比对“同事”所说的英语接受度还高。但是这样的看法在实习三个月后就能转变, 换句话说, 学生对世界英语的适应时间不须太长。问卷结果也显示出实验组的参与者对当地语言文化有高度的接受度, 所有前往境外实习的参与者皆有学习当地语言, 甚至有不少指出有花钱在当地学习语言。对照 Bennett (2004) 所提出的面对新文化的两极化 (Polarization) 态度, 面对实习当地文化冲击, 学生并没有出现全盘接受或是全盘否定的极端想法, 反而接受 (Acceptance) 及适应 (Adaption)。

统计显示, 境外实习后, 学生在带有口音之长对话上有更佳的表现, 在短对话及长篇演讲方面并无差异。可能解释为, 境外实习是一种职场英文的训练, 和学术英文还是有所差异, 故在长篇演讲上并无差异。而短篇对话对英语有一定能力的学生来说, 就算带有口音也能大致了解对话内容, 故亦无差异。

这次很可惜的是, 因为计划执行期限限制, 无法针对同一批前往境外实习的学生做前测与后测来研究境外实习是否能让学生对英语的多样性有更高的理解度。

在施测过程中, 研究者发现未曾在境外实习过的学生, 对 World Englishes 的辨识度似乎比有境外实习经验的学生差。多数未曾在境外实习过的学生无法猜出音档为何种口音, 或许辨识度是另一个可以研究的方向。

有部分未曾在境外实习过且程度较好的学生在施测过程中讪笑测验发音人的发音

此一现象值得英语教育者深思, 是否追求正统英语的风气已经让我们丧失对英语多样性的尊重?

参考文献

- Ball, C., Collier, H., Mok, P. & Wilson, J. 2006. Research into barriers to work placements in the retail sector in the South East [OL]. http://www.workexperience.org/assets/assets/documents/Barriers_Final_Report.pdf (accessed 01/12/2018)
- Batey, J. J., & Lupi, M. H. 2012. Reflections on student interns' cultural awareness developed through a short-term international internship [J]. *Teacher Education Quarterly* 39 (3): 25-44.
- Bennet, M. J. 2004. Becoming interculturally competent [A]. In J. S. Wurzel (ed.). *Toward multiculturalism: A reader in multicultural education* [C]. Newton, MA: Intercultural Resource Corporation. 62-77.
- Chen, Y-Y., & Chung, C-C. 2014. Hospitality majored undergraduate students' promotion of language and competitiveness after overseas internship: A case study of Ta Jen University of Technology [J]. *Taijen Journal* 44: 57-74.
- Kachru, B. B. 1985. Standards, codification, and sociolinguistic realism: The English language in the Outer Circle [A]. In R. Quirk and H. G. Widdowson (eds.). *English in the world: Teaching and learning the language and literatures* [C]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zeng, M-F. 2015. Collaboration between industry and school to create a win-win situation: Experiences from College of Management in Yuan-Ze University [J]. *Journal of Youth Studies* 18 (2): 88-92.